

## ESTUDIO Y COMENTARIO

M.<sup>a</sup> DE LA LUZ GARCÍA FLEITAS

### 1. TUCÍDIDES EN LA OBRA DE PEDRO DE VALENCIA

Tucídides ha sido un autor estudiado y traducido habitualmente en las universidades españolas. Ya en el s.XVI Francisco de Vergara, en su *Ad lectorem de ordine operis et de ratione studii Graecanici*<sup>1</sup> aconsejaba a los que estudiaban griego leer la obra del historiador y les recomendaba, además, la traducción latina de Lorenzo Valla.

Esta traducción, la primera en latín,<sup>2</sup> data de 1452 y ha disfrutado de no escasas reediciones. Del s.XVI<sup>3</sup> hemos podido hallar siete reediciones, que van desde 1513 hasta 1594, dos de las cuales (las de 1588 y 1594) reproducen también el texto griego.<sup>4</sup> Teniendo en cuenta el periodo en que, con más probabilidad, llevó a cabo su versión, nuestro humanista pudo haber partido de cualquiera de estas dos últimas, mas de su cotejo se colige que, aunque enriquecida la de 1594 con numerosas adiciones y anotaciones marginales, la traducción del zafrense remite más claramente a la edición bilingüe de 1588.<sup>5</sup>

---

1 Cf. J. López Rueda, *Helenistas españoles del s.XVI*, Madrid 1973, p.240.

2 En la España de finales del s.XIV, bajo el mecenazgo de Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de san Juan de Jerusalén, es traducida al aragonés parte de la *Historia de la guerra del Peloponeso* (los discursos). Cf. L. López de Molina, *Tucídides romanecado en el s. XIV*, Anejo V del Boletín de la Real Academia Española, Madrid 1960.

3 Del mismo siglo tenemos conocimiento de otra traducción latina: la de Acacio Enenkel, impresa en Tubinga en 1596 (Universidad de Sevilla), mas no hemos hallado evidencias seguras de que fuera consultada por Pedro de Valencia. Ésta presenta, además, una reedición de 1614 (B.N. 2/15322)

4 París 1513 (Universidad de Salamanca); Colonia 1527 (Universidad de Sevilla); s.l. 1528 (B.N. R/19366); s.l. 1543 (B.N. 2/37583); París 1564 (B.N. 2/56428); s.l. 1588 (B.N.3/22887); Frankfurt 1589 (B.N. 2/27436); Frankfurt 1594 (B.N.7/11301. También en las universidades de Salamanca, Granada y Navarra).

5 No obstante, dejamos constancia de otras ediciones de la época, alguna o algunas de las cuales pudieron, en algún momento, haber sido cotejadas también por el humanista:

Pedro de Valencia muestra su interés por el libro I de la *Historia* tucídida, traduciendo los primeros veintisiete capítulos (este último no en su totalidad): tras el prólogo (cap.1) –en el que se expresa la relevancia de la guerra entre peloponesios y atenienses, tema central de la obra–, el historiador griego se detiene en épocas anteriores a dicha guerra, puesto que es “más importante que las precedentes” (cap.2-19). A continuación (I 20-22), nos expone su método histórico, según el cual, a diferencia de sus predecesores, pretende escribir con exactitud y precisión sobre aquellos hechos que él mismo ha presenciado. Y mientras que en I 23 describe las causas que llevaron a tal acontecimiento, los últimos capítulos traducidos por el zafrense (I 24-27) giran en torno al conflicto de Cócira.

El trabajo que nos ocupa constituye un ejemplo de la actividad traductora de Pedro de Valencia, que se materializa en una traducción del griego (de Tucídides) al latín, y que muy probablemente presenta una finalidad didáctica. Mas la presencia de referencias al historiador griego en diversas obras del humanista nos hace pensar que su interés en él iba más allá del estrictamente filológico. Tucídides como *auctoritas* hace su aparición, con más frecuencia, en el tratado “Acerca de los moriscos de España” [f.4r]:

- [f.21v]<sup>6</sup>: describe brevemente, reconociendo la crueldad de la medida, cómo los atenienses cortaban los pulgares de los eginetas para evitar peleas (suceso relatado por Tucídides en II 36-55).
- [f.22v]<sup>7</sup>: extrae un ejemplo de la *Historia*: el episodio de Epidamno, considerado como pretexto para la guerra del Peloponeso (I 24-29).
- [f.34v]<sup>8</sup>: recoge una expresión griega procedente de la citada obra en relación a la colonización de las ciudades (I 27)
- [f.38r]<sup>9</sup>: alude a las palabras contenidas en el discurso de Cleón (III 37)

---

Aldo Manucio, Venecia 1502 (BN: R/7656.): la primera edición impresa de Tucídides.

Bernardo Giunta, Florencia 1506 (BN: R/18670)

Chretien Wechell (solo el libro I), París 1535 (Universidad de Salamanca)

Joachim Camerarius, Basilea 1540 (BN: 2/18968; Universidades de Salamanca y de La Laguna)

Michel de Vascosan, Vol. I: Liber primus, París 1548 (BN: 3/453; también en la Universidad de Salamanca)

Henricus Stephanus, París 1564 (BN: 2/56428): bajo esta signatura se hallan un volumen que reproduce el texto griego y otro que constituye la versión latina de Lorenzo Valla.

<sup>6</sup> Pedro de Valencia. *Obras completas IV. Escritos sociales 2. Escritos políticos IV.2*, León 1999, p.103.

<sup>7</sup> p.106.

<sup>8</sup> p.124.

<sup>9</sup> p.129.

- [f.39v-40r]<sup>10</sup>: en este caso traduce un periodo del discurso de Alcibíades, el capitán de los atenienses (VI 18)

Otras referencias las hallamos en:

- “Discurso acerca de los cuentos de las brujas” (borrador) 8 [f.3r] 9<sup>11</sup>: aquí el zafrense remite a Tucídides “i algunas oraciones de Andocides”. (cf.VI 60)
- “Discurso o memorial sobre el precio del pan” 31[f.206r]<sup>12</sup>: el autor griego es citado entre otros “antiguos legisladores y sabios”.
- “Discurso para que en la reducción de los gastos no se suprima parte de las limosnas” [f.19v]<sup>13</sup>: Pedro de Valencia añade una nota donde nos remite a un lugar concreto de la *Historia de la guerra del Peloponeso*: la oración de Pericles (II 46).
- “Discurso sobre el acrecentamiento de la labor de la tierra” [f.238v]<sup>14</sup> alude nuevamente a las palabras de Pericles a los atenienses (II 62 2).

## 2. LA TRADUCCIÓN DE PEDRO DE VALENCIA

A continuación nos detendremos en la traducción del humanista zafrense, estructurando nuestro comentario en dos apartados principales: anotaciones marginales y correcciones realizadas en el contexto.

### 2.1. ANOTACIONES MARGINALES

Este tipo de anotaciones abunda en la traducción de Tucídides. La mayoría recoge sinónimos del término latino (de las treinta recogidas sólo tres coinciden con los términos utilizados por Valla); y versiones alternativas a sintagmas complejos (18). En menor número advertimos explicaciones a sintagmas complejos y perífrasis explicativas.

En relación a los signos utilizados para remitir al margen hemos de puntualizar: en la versión de las *Homilías* el signo va delante de las palabras objeto del comentario, glosa o explicación y en el margen a la altura aproxi-

<sup>10</sup> p.133.

<sup>11</sup> *Pedro de Valencia. Obras completas* VII, León 1997, p.239.

<sup>12</sup> *Pedro de Valencia. Obras completas IV.1.Escritos sociales I.Escritos económicos*, León 1994, p.54.

<sup>13</sup> IV.1, p.187.

<sup>14</sup> IV.1, p.139.

mada de la línea correspondiente. Sin embargo, en la traducción de Tucídides apenas existen signos en el margen, los términos “marcados” se hallan casi en su totalidad en el mismo bloque del texto: la forma que predomina con gran diferencia sobre el resto es el subrayado continuo, y le sigue el signo “. No es infrecuente la omisión de cualquier símbolo o del subrayado, y esporádicamente hallamos \*, ‘, #, ·/·

A propósito de las glosas griegas al margen, la traducción de la *Historia* de Tucídides contrasta abiertamente con la de San Macario<sup>15</sup>, pues solo percibimos dos casos. La escasez de este tipo de glosas podría entenderse como síntoma de que la traducción que estudiamos no estaba revestida de un especial interés por el contenido de la obra, al tratarse, como ya hemos comentado, de una versión escolar: un trabajo estrictamente filológico.

En un caso aporta un sintagma en latín (ilegible en parte) acompañado de un término griego, que es el que encontramos en la edición griega por él utilizada (1588):

margen	<i>Corpus</i>	Edición griega	Lin. <sup>16</sup>
<***>mas <pa>triae: ἐπιχώρια	<i>Familiares</i>	ἐπιχώρια	317

En el otro nos presenta un vocablo griego: el humanista parece haber dudado sobre su traducción. En un primer momento inserta la voz griega en el mismo corpus del texto; y en una revisión posterior tacha y traduce ésta por un término latino que, por su amplitud semántica, requiere una nota marginal donde se haga visible el sentido originario:

λογογράφοι	<i>scriptores</i>	λογογράφοι	336
------------	-------------------	------------	-----

En otros casos el margen recoge un sinónimo latino que permite al lector acotar la polisemia de algún término que se encuentra en el bloque del texto. Son numerosos los ejemplos (26) y la mayoría de los vocablos del corpus se halla subrayada. Además, no suelen coincidir con la versión de Valla

A partir del capítulo II Tucídides se detiene en la denominación del territorio como Ἑλλάς: sobre su tratamiento en la versión de nuestro humanista se

15 Las glosas han sido estudiadas por Jesús M<sup>a</sup> Nieto, “El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (anotaciones marginales al manuscrito Matritensis BN149)”, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor L. Gil. II.1* (eds. José M<sup>a</sup> Maestre et alii), Cádiz 1997, 105-111.

16 Citamos primero la anotación marginal, a continuación la expresión latina a la que se refiere, en tercer lugar el término griego (edición de 1588) y, por último, la línea del texto latino transcrito.

TRADUCCIONES LATINAS

perciben ciertas dudas, pues, si bien en el corpus prefiere la transcripción, nos remite a un anotación marginal que recoge la versión de Valla (*Graecia*):<sup>17</sup>

margen	Corpus	Edición griega	Lin.
<i>Graecia</i>	<i>Ellas</i>	Ἑλλας	16

Por otro lado, en dos casos el sinónimo es acompañado de algunas precisiones que lo hacen más concreto:

Prospicienti, in longissimam temporis considerationem protrahenti	longissime	ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντι	14
Arbitratus, fidem habens; existimans omnia de tempore dicuntur	existimans	ἡγησάμενος	341

En otros dos, figuran dos sinónimos latinos, unidos, en un caso, por *vel*, en otro por punto y seguido:

<***> <i>vel</i> <***>	<i>ex conuersatione</i>	τῆ ὁμιλίᾳ	48
<i>administrassent. Duxissent</i>	<i>transegissent</i>	διέφερον	195

En otros ejemplos, se pretende no traicionar el sentido de la voz griega originaria por medio de una perifrasis explicativa:

Margen	corpus	Edición griega	Lin.
<i>Simul publico communique consilio et opera</i>	<i>publice</i>	κοινή	41

Dentro de las anotaciones marginales habría que señalar también las referencias a sintagmas complejos, que aquí presentan dos funciones:

De un lado, se proyectan como versiones alternativas a ciertos sintagmas (en su mayoría subrayados), algunos introducidos por *vel*. Ninguno coincide con la versión de Valla.

<sup>17</sup> Esta vacilación se percibe a lo largo de todo el trabajo, incluso en el propio bloque del texto:

<i>Ellas .i. Graecia</i>	<i>Nomen</i>	ἐπικλησις	44
--------------------------	--------------	-----------	----

TRADUCCIONES LATINAS

<i>Vel sufficiet, vel satis mihi est</i>	<i>Abunde inuenient</i>	ἀρκούντως ἔξει	361
--	-------------------------	----------------	-----

De otro, valen para explicar más claramente el sentido exacto en el que debe interpretarse el texto: Algunos aparecen introducidos por *id erat o.i.*

<i>id erat &lt;m&gt;aximum &lt;consil&gt;ium se&lt;curit&gt;atis &lt;pro&gt;priae</i>	<i>Urbes incole&lt;bant&gt;</i>	τὰς πολεῖς ὄκουν	272-3
---	-------------------------------------	------------------	-------

Otro grupo a distinguir dentro de las anotaciones marginales son las enmiendas del texto griego. En la versión que nos ocupa sólo hallamos dos ejemplos, que corresponden a variaciones del término griego original, pero ninguna de ellas corresponde a las ediciones ya mencionadas:

ἐπλωίζονται	<i>Nauibus uterentur</i>	ἐπλωίζοντο	231
-------------	--------------------------	------------	-----

πεποίηκεν	<i>Scriptis</i>	πεποίηκε	169
-----------	-----------------	----------	-----

Por otro lado, el margen también recoge anotaciones que funcionan como índice temático del contexto. A igual que en su traducción de los *Opúsculos*, en la *Historia* tucidídea de Pedro de Valencia solo se documenta un caso:

Margen	<i>Corpus</i>	Lin.
<i>Expediitio Darii et Xerxis</i>	<i>Paulloque ante res Medicas et Darii mortem</i>	243

Para concluir con ese procedimiento, añadimos dos últimas funciones; como aclaración sobre un término del corpus y como adición.

Teniendo presente la tendencia de Pedro de Valencia a la clarificación, no es extraño que las notas marginales se conviertan en aclaraciones sobre un determinado vocablo del texto, a veces introducidas por *i.*

<i>i. reliquis maiorem</i>	<i>Maximam</i>	ἐπὶ πλεῖστον	275
----------------------------	----------------	--------------	-----

<i>Ellas .i. Graecia</i>	<i>Nomen</i>	ἐπίκλησις	44
--------------------------	--------------	-----------	----

Por otra parte, y, aunque en la mayoría de los casos las adiciones tienen lugar en el propio corpus (entre corchetes o entre barras verticales), detectamos dos ejemplos: en ambos un signo insertado (·/· y \*) entre dos palabras del corpus remite a un término ubicado en el margen. Parece que en una segunda lectura el humanista se percató de que había olvidado traducir alguna parte

del texto, y, al no existir espacio suficiente, se ve obligado a escribir en el margen.

<i>rursum</i>	<i>Decimo autem post ipsam anno * Barbarus...venit</i>	Δέκατω δὲ ἔτει μετ' αὐτήν αὐθις ὁ βάρβαρος ...ἦλθε	288-290
<i>quidem</i>	<i>quae nec usquam ·/· fuit</i>	ὅς οὐδ' ἐγένετο πόποτε	331

## 2.2. CORRECCIONES REALIZADAS EN EL MISMO BLOQUE DEL TEXTO

### 2.2.1. Tachaduras

El primer procedimiento del que nos ocupamos es la tachadura de una expresión ya escrita en el bloque del texto: ésta se reemplaza por otra que se escribe seguidamente.

Desde el punto de vista léxico, se observa la sustitución de una palabra por otra de contenido cercano que reproduce mejor el sentido original, sea un sustantivo, adjetivo, pronombre, preposición, adverbio, verbo o conectores.<sup>18</sup>

Con respecto a los adjetivos, la segunda lectura suele ir en el mismo caso, género y número que la primera eliminada. A veces la forma tachada coincide con la versión de Valla:

- *pares: aequales* del. ἀντίπαλοι (l. 193)
- *Extitit: fuit* del.: ἐγένετο (l. 389)
- *simili: communi* del.: *similes* (Valla): ὁμοίᾳ (l. 443)<sup>19</sup>

Otras coincide la forma definitiva:

- *publicis: commu<nibus>* del.: κοινῶς (l. 416)
- *ceterae: aliae* del.: αἱ ἄλλαι (l. 417)

En relación al verbo (formas personales y no personales), la segunda lectura respeta todas las categorías verbales:

- *incolectant: administrabant* del.: ὄκουν (l. 273)

El siguiente ejemplo se explica por el deseo de omitir una forma verbal que se considera innecesaria, aunque sí explícita en el original:

- *tametsi aduenam (esset del.): ἔπηλυν ὄντα ὁμως* (l. 130)

Dos recogen formas no personales del verbo. En el primero, el participio es sustituido por una forma personal:

- *fides fit: consideranti* del.: σκοποῦντι (l. 14)

18 En primer lugar escribimos la versión definitiva, en segundo la primitiva antes de la corrección y, por último, el texto griego seguido de la línea del texto latino transcrito.

19 En este caso la coincidencia es parcial.

En el segundo, el infinitivo es tachado pero no sustituido por ninguna otra forma :

- *Videtur* (*fuisse* del.): δοκεῖ εἶναι (l. 154)

En varias ocasiones, además, el elemento tachado es la preposición *in*, que tampoco es sustituida posteriormente por otra forma:

En estos ejemplos se podría poner el texto griego correspondiente

- *Contigisse enim ut t<u>nc* (*in* del.) *Mycenis esset* : Μυκήνας (l. 135)
- *Tirremesque* (*in* del.) *Corinthi . . .* : καὶ τριήρεις ἐν Κορίνθῳ (l. 223)
- *Ex caeteris Graecis si qui* (*in* del.) *contendissent* : τῶν ἄλλων Ἑλλήνων εἰτινές που διασταίεν (l. 302)

En otras, el humanista elimina con la tachadura redundancias no advertidas en el momento de la traducción:

- *Quo<d>* (*modo bellum* del.) *ge<s>erunt inter se* (l. 5)
- *Nihil ante res Troianas* (*nihil* del.) *propter imbecillitatem* (l. 58)
- *Non enim / alias /* (*non* del.) *castra muro circumuallantes munissent* (l. 188)

Por último, cabe añadir la supresión de una adición aclaratoria:

- *Bellicoque apparatu potentiores* ([*ipsis Corinthiis*] del.) *essent* (l. 419)

Desde el punto de vista sintáctico, debemos destacar la corrección en el orden de palabras:

La tendencia general es el desplazamiento del verbo al final de la frase en la forma definitiva,

- *Eurystheo quidem ab Heraclidis* (*interempto* del.) *in Attica interempto*:  
Εὐρυσθέως μὲν ἐν τῇ Ἀττικῇ ὑπὸ Ἡρακλειδῶν ἀποθανόντος (l. 132)

y del sustantivo núcleo de un sintagma nominal o preposicional a la posición final dentro del mismo:

- *Eodem* (*cultu* del.) *fere cultu*: ἐς τὸν νῦν τρόπον (l. 93)

Pero en otros dos casos, la corrección se lleva a cabo en función de la fidelidad al texto griego. Así, el verbo, que en una primera lectura se halla al final de la frase:

*Nec istic totius exercitus viribus usi videntur*

en la versión definitiva pasa a encabezarla, siguiendo el texto original:

- *videntur vero nec istic totius exercitus viribus usi* : φαίνονται δ' οὐδ' ἐνταῦθα πάσῃ τῇ δυνάμει χρησάμενοι (l. 189-190)

Por otro lado, ante un periodo que podría llevar al lector a una interpretación errónea, Pedro de Valencia prefiere alejarse del orden original (recogido en la primera versión). Ahora, pues, prima la claridad:

- *Tamen quotquot praeteritorum* (*veritatem cognoscere volent* del.) *taliumque et similibum* (*ut humana natura fert*) *rursus aliquando futurorum verita-*



*tem cognoscere volent, ut utilia haec iudicent abunde inuenient:* ὅσοι δὲ βουλήσονται τῶν τε γενομένων τὸ σαφὲς σκοπεῖν, καὶ τῶν μελλόντων ποτὲ αὐθις, κατὰ τὸ ἀνθρώπινον, τοιούτων καὶ παραπλησίων ἔσεσθαι, ὠφέλιμα κρίνειν ἀντὶ ἀρκούντως ἔξει. (l. 359)

Capta nuestra atención, por último, todo un periodo de tres líneas en el capítulo XXI que ha sido tachado, y la versión corregida se ofrece en el margen.

*Prope ad eum modum accedere arbitrans (sscr.) quae enumeravi, non errauerit, et neque ut poetae de illis decantauerunt extollentes in maius, potius credens, neque ut λογογράφοι confinxere permulcendis auribus quoad poterant, aptissima verissima (sscr.) componentes, cum ea sint (del.): proxime ad eum modum accedere quispiam arbitr./ aduc talia potissimum ea quisq. (sscr.) arbitratusque enumeravi mg. (l. 334)*

### 2.2.2. Correcciones propiamente dichas

Se trata de modificaciones llevadas a cabo sobre la misma palabra del corpus aprovechando parcialmente lo ya escrito. La mayoría (15) constituyen correcciones sintácticas, y el resto (7) léxicas.

En cuanto a las primeras, el gran peso apunta al cambio de caso de un sustantivo o adjetivo:

- *pluribus: plures* corr.: τῶν (l. 18)
- *praeteritorum omnium: praeteriis omnibus* corr.: ἀξιολογώτατων τῶν προγεγενημένων (l. 6)

En relación a las formas verbales el cambio afecta a los accidentes verbales

- *Habitabant: habitant* corr.: elisión del verbo griego (l. 67)
- *Iudicent: iudicentur* corr.: κρίνειν (l. 361)
- *Deducerent: deducunt* corr.: ζυμπροπέμψαι (l. 447)

El siguiente es un ejemplo de corrección automática. En una primera versión leemos *Athenienses*, en caso acusativo (seguramente por analogía del original Ἀθηναίους, régimen de πείθω) y concertando con él el participio *gerentes*. En una segunda lectura, Pedro de Valencia corrige *Athenienses* por *Atheniensibus* (forma correcta como régimen de *persuadeo*), motivo por el cual debe cambiar también el caso del participio.

- *Atheniensibus (Athenienses corr.) aduersus Aeginetas bellum gerentibus (gerentes corr.) Themistocles persuasit:* Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν Αἰγινήταις πολεμοῦντας (l. 248-9)

Vemos, a continuación, algunos ejemplos de correcciones léxicas:

- *nondum*: *non* corr. (l. 328)
- *excedens*: *excellens* corr. (l. 126)
- *Troiam*: *vrbem* corr. (l. 198)
- *id*: *ea* corr. (l. 263)
- *proxime*: *propissime* corr. (l. 350)
- *quam*: *quanta* corr. (l. 354)

Dentro de este apartado de correcciones hay que añadir, además, que pocos son los casos en los que la forma definitiva coincide con la versión de Valla.

### 2.2.3. Sobreescritos

De igual modo Pedro de Valencia lleva a cabo correcciones en sobrescrito, entre líneas: un tipo de rectificación realizada después de la traducción. Dentro de este apartado destacamos tres casos:

a) La primera versión se halla tachada: Son escasos los ejemplos y constituyen, sin duda, correcciones realizadas posteriormente. Pedro de Valencia ha preferido sustituir la forma tachada por una expresión o término que considera más apropiado:

- *Suis exportatis* (sscr.: *fortunis collectis* del.): ἀνασκευασάμενοι (l. 293)
- *Tricennalia foedera* (sscr.: *triginta annorum fiducias* del.): τριακοντούτεϊς σπονδᾶς (l. 379)

b) La primera versión está subrayada: tal vez refleje cierta preferencia por la forma marcada. Hallamos dos ejemplos, en el primero de los cuales el vocablo subrayado coincide con el utilizado por Lorenzo Valla:

- *audientibus* (*turis* sscr.): ἐς το . . . ἀκούειν (l. 363)
- *emporiumque praebentes* (*constituentes* sscr.): ἐμπόριον παρέχοντός ἀμφοτέροι (l. 232)

c) La primera versión no se haya subrayada: corresponde al mayor número de ejemplos, abarcando prácticamente todas las clases de palabras; y supone que el traductor, aportando dos variantes, no se ha decidido aún por ninguna de ellas.

En este grupo predominan las formas verbales (sean personales o no):

- *indui* (*frui* sscr.): φοροῦντες (l. 89)
- *conflatum* (*constitutum* sscr.): ξυνέστη (l. 257)
- *vt . . . habebat* (*-ret* sscr.): ὡς . . . ἔχει (l. 357)
- *ferebantur* (*celebrata* sscr.): λεγόμενα (l. 372)
- *dabant* (*deferebant* sscr.): προκαταρχόμενοι (l. 417)

Siguen en número los sustantivos y sintagmas:

- *post Medica* (-is sscr.): ἀπό τῶν Μηδικῶν (l. 303)
- *ciuitas* (*urbs* sscr.): πόλις (l. 387)
- *sacrorum* (-ificii sscr.) *libamina*: γέρα τὰ νομιζόμενα . . . τῶν ἱερῶν (l. 416)
- *alia multa* (*de aliis multis* sscr.): πολλά δὲ καὶ ἄλλα (l. 328)
- *in hac aut illa ciuitate* (*singulis ciuitatibus* sscr.): κατὰ πολεις τε ὅσοι ἀλλήλων ξυνίεσαν (l. 56)

Salvo escasísimas excepciones, como el ejemplo que presentamos a continuación, tanto la forma del corpus del texto como la sobreescrita son independientes de la versión de Valla:

- *ipsos* (*se* sscr.): *se* (Valla): σφᾶς (l. 400)

#### 2.2.4. *Transposiciones*

En su versión de la obras de San Macario y el tratado de Teofrasto, las transposiciones, fruto de una segunda lectura, son señaladas mediante un signo determinado. Sin embargo en la versión de Tucídides no existe tal procedimiento.

#### 2.2.5. *Inserciones*

Son escasas las inserciones dentro del corpus del texto (6).

- (*ob* ins.) . . . *indigentiam*: ἀπορία (l. 185)
- *aborta* (*sunt* ins.) *impedimenta*: ἐπεγένετο . . . κωλύματα (l. 265)
- (*in* ins.) *aliis ciuitatibus*: ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι (l. 286)

Se trata de omisiones de diferentes tipos de palabras (con predominio de las preposiciones) en el momento de la traducción: todas ellas se justifican por despiste del traductor, quien, en una segunda lectura, considera que deben ser añadidas al corpus del texto.

Al contrario de la traducción de la obra del santo egipcio, no son visibles signos que marquen inserciones.

#### 2.2.6. *Adiciones o supleciones*

Son muy frecuentes las adiciones que completan expresiones elípticas o poco claras del original, y que tal vez por el propio estilo de Tucídides, se hacen necesarias. Se trata de términos o expresiones que no se hallan en el original y que se añaden en el bloque del texto, la mayoría entre corchetes (14) o barras verticales (21). A nuestro juicio, en contra de lo expuesto por Gaspar

Morocho<sup>20</sup>, ambos presentan una misma función: aclarar o precisar el sentido de un término, sintagma o frase.

Con este fin el humanista empezó utilizando exclusivamente las barras verticales (cap.I-XIII, cap.XV y XVII). En el cap. XIV hace uso del corchete y en el XVIII de los dos indistintamente. Y ya, para los últimos capítulos, se decide por los corchetes (XX-fin).

En este apartado, muy esporádicamente se añaden entre corchetes o barras verticales sinónimos de la expresión que precede, como ocurre en el siguiente ejemplo:

- *Qui primi Ellenes /Graeci/ fuerunt* : ὅπερ καὶ πρῶτοι Ἕλληνας ἦσαν (l. 52)

Pedro de Valencia inserta en el *corpus* del texto junto a la forma transcrita, la forma latina que corresponde a la voz griega original. En este caso el término entre barras verticales es la forma utilizada por Valla.

En el resto de los ejemplos las adiciones funcionan como explicitaciones de formas que no se hallan en el texto griego y que muchas veces son fácilmente restituibles por el contexto. Nuestro humanista decide incluirlas para aclarar el texto y convertir su traducción en una versión más cercana. No hallamos las ricas posibilidades existentes en las *Homilías* y, en menor grado, en los *Opúsculos* macarianos: entre los ejemplos hallados la gran mayoría corresponde a sustantivos y sintagmas, seguidos en mucho menor número de formas verbales, pronombres, adverbios y nexos. Todos ellos, cabe insistir, se insertan como adiciones que ayudan al lector a entender mejor el periodo donde se encuentran.

A veces se explicita el complemento directo:

- *Difficile autem erat [veritatem] inuenire*: ἐπιπόνως δὲ ἠυρίσκειτο (l. 355)
- *Apparet . . . ipsum . . . Arcadibus commodasse /naues/* : φαίνεται . . . Ἀρκάσι προσπαρασχών (l. 144)

Otras el sujeto:

- *Nam Siciliae /Tyranni/ . . . progressi sunt*: οἱ γὰρ ἐν Σικελίᾳ . . . ἐχώρησαν (l. 275)

En cuanto a los sintagmas, en un caso explicita el sujeto y el complemento agente:

- *[haec a nobis] composita sunt*: ξύγκειται (l. 363)

En el siguiente el segundo término de la comparación:

---

20 " Trayectoria humanística de Pedro de Valencia", *Actas del VII Congreso español de estudios clásicos*, III, Madrid 1989, p.611: "corchetes cuadrados para indicar variantes y barras verticales para señalar las innovaciones con respecto de la versión de Valla"

- *Graecia, quae fere omnis etiam prius [quam Athenae] a tyrannis occupabatur*: Ἑλλάδος ἐπὶ πολὺ καὶ πρὶν τυραννευθείης (l. 279)

En otro un complemento circunstancial:

- *Hae enim [eo tempore] potentissimae classes erant*: δυνατώτατα γὰρ ταῦτα τῶν ναυτικῶν ἦν (l. 240)

Los casos anteriores son ejemplos de explicitaciones de formas inexistentes en el original. Más esporádicamente hallamos ejemplos de adiciones que aclaran algún término que sí se halla en la versión griega:

- *Illis [antiquis bellis]. Se maius fuisse* : μείζων γεγενημένος ἀντῶν.(l. 344)

Y, por último, verbos, pronombres, adverbios y nexos.

- *quae ante ipsam /gesta sunt/*: οἷα ἦν τὰ πρὸ αὐτῆς (l. 150)
- *quam /ea/ est*: ἡ ἔστιν (l. 163)
- */aliae/ subiectae erant*: ξυνειστήκεσαν (l. 260)
- *maioremque /adeo/ experientia sunt nacti*: καὶ ἐμπειρότεροι ἐγένοντο (l. 306)

A estos ejemplos habría que añadir un caso en el que adición aclaratoria aparece entre paréntesis,

*plurimarumque (ex eis) primus habitator fuit*: οἰκιστῆς πρῶτος τῶν πλείστων ἐγένετο (l. 64)

y otros dos en los que no es visible de forma diáfana ninguno de los signos mencionados, sino que las formas insertadas parecen más bien enmarcadas en un rectángulo:

- *Facile praelio superantes cepissent [urbem]*: ῥαδίως ἄν μάχη κρατουντες εἶλον (l. 196)
- *Qui una bellum [adiersus eum] ge<s>erant*: οἱ ξυμπολεμήσαντες (l. 296)

Por último, el estudio de las adiciones revela no sólo la inexistencia de la rica casuística de otra versión como la de las *Homilías*. Y, de otro lado, habría que destacar la variedad de signos utilizados (corchetes, barras verticales, paréntesis y este tipo de “enmarcación”): un procedimiento que responde quizás a una técnica poco pulida y que nos lleva a interpretar el trabajo de Pedro de Valencia como una traducción para su propio uso.

## CONCLUSIONES

Como conclusión es inevitable remitirnos a otras traducciones de Pedro de Valencia, como los *Opúsculos* y *Homilías* de San Macario, en cuanto que de

los capítulos traducidos de la *Historia* tucidídea se extraen los dos mismos rasgos fundamentales: fidelidad y claridad.

Tal como ha explicado Antonio M<sup>a</sup> Martín Rodríguez<sup>21</sup>, la primera se consigue cñiéndose al máximo a la letra del texto. Y, si bien, en las *Homilías*, esta característica se explicaba por la necesidad de que la doctrina del santo egipcio se perdiera “lo menos posible en su trasvase a la lengua de llegada”<sup>22</sup>, y la segunda “apartándose de la literalidad siempre que la comprensión del lector medio de la lengua de llegada pueda verse perturbada”<sup>23</sup>, en el caso de Tucídides, y de modo especial la claridad, debe justificarse por el fin didáctico que impregna el trabajo.

Ya hemos adelantado que muy posiblemente nuestro humanista consultara la traducción de Lorenzo Valla (en concreto la edición bilingüe de 1588). Tras compararlas, a nadie se escapa que en mucho difieren. Y, efectivamente, el zafrense plasma un versión más cercana, que Gaspar Morocho ha definido como “escolar”<sup>24</sup>, vinculándola con la presumible actividad docente de Pedro de Valencia en Zafra, que abarcaría la última década del s.XVI y los primeros años del s.XVII.<sup>25</sup>

La sección de la obra tucidídea traducida por el humanista corresponde a partes narrativas que no presentan, salvo excepciones, las dificultades propias de otros capítulos como 82 y 83 del libro III, considerados los más complejos de la obra. Sin embargo, el estilo tucidídeo, calificado desde la Antigüedad como “enigmático y necesitado de comentarios eruditos”<sup>26</sup> y de una “concisión llena de oscuridad”<sup>27</sup> quizás obligue a nuestro humanista a añadir frecuentes anotaciones marginales que aporten variantes, o bien suplecciones con un fin aclaratorio.

Pedro de Valencia trasvasa sabiamente la prosa de Tucídides de sintaxis más simple a un latín revestido de la misma sencillez, comportándose como intérprete fiel, en contraste con la traducción de Lorenzo Valla;

---

21 “La actividad traductora de Pedro de Valencia” en *Humanismo y tradición clásica en España y América*, (ed. J. M<sup>a</sup> Nieto Ibáñez), León 2002, p.51.

22 *Pedro de Valencia. Obras completas.IX. Escritos espirituales 1. San Macario*, León 2001, p.89

23 A. Martín Rodríguez (2002: 51).

24 “Trayectoria humanística de Pedro de Valencia”, *Actas del VII Congreso español de estudios clásicos*, III (1989), p.611.

25 A. Martín Rodríguez (2002:29) añade: “en todo caso, antes de su nombramiento como cronista en 1607.”

26 Dioniso de Halicarnaso, *De Thucydide* LV.

27 *Ibid.* XXIV

- Τάφους τε ἀποδεικνύντες καὶ ξυγγένειαν ἦν προισχόμενοι *Sepulchraque ostendentes et consanguinitatem, quam praetendentes* (l. 434-5)
- *Sepulchra cognotationemque demonstrantes atque allegantes* (Valla)

y respetando, incluso, como ya hemos demostrado, el orden del original:

- *Facile praelio superantes cepissent [urbem]*: ραδίως ἄν μάχη κρατούντες εἶλον (l. 196)

Por otro lado, ante un periodo de sintaxis complicada y de cierta ambigüedad semántica la tendencia no sólo es insertar adiciones o anotaciones marginales, sino que nuestro humanista busca, además, un orden de palabras más lógico dentro de la frase, atendiendo preferentemente a la fidelidad. Así, la manifiesta predilección de Tucídides por la *variatio* no siempre se hace visible en la versión del zafrense:

- *Si enim Lacedaemoniorum urbs desolaretur, templaque et aedificiorum fundamenta relinquerentur*: Λακεδαιμονίων γὰρ εἴ ἡ πόλις ἐρημωθεῖη δὲ τὰ τε ἱερά καὶ τῆς κατασκευῆς τὰ ἐδάφη. (l. 154-5)

Sabemos que la prosa tucidídea presenta un número considerable de aclaraciones (entre paréntesis generalmente), cuya abrupta inserción trae consigo el molesto alejamiento entre sí de elementos de un mismo sintagma. Pues bien, de igual modo son insertadas algunas oraciones subordinadas:

- Κατὰ γῆν δὲ πόλεμος, ὅθεν . . . παρεγένετο, οὐδεὶς ξυνέστη

En este caso la subordinada (introducida por ὅθεν) aleja οὐδεὶς del sustantivo con el que concierne ( πόλεμος ). En la versión latina, como se ve a continuación, el humanista une los dos elementos del mismo sintagma gracias a la transposición de dicha subordinada, aportando así un periodo más transparente:

- *terra vero nullum bellum, ex quo . . . succresceret, conflatum est* (l. 256-7)

También abundan en la obra del historiador griego los participios (de hecho, junto a las oraciones de relativo constituyen las formas de subordinación que más predominan en su obra). La traducción de Pedro de Valencia, con frecuencia, refleja el deseo de precisar el valor exacto de estas formas. Utilizadas para describir las numerosas y variadas circunstancias de un hecho, en muchos casos no han sido vertidas al latín bajo la misma forma, sino como oraciones subordinadas introducidas por algún nexo que no deja dudas de su valor, sea temporal, causal, etc., y al que le sigue un verbo en forma personal:

- *Cum etiam in expeditione Barbari essent*: ἄμα του βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος (l. 249-250)

Y, si los rasgos comentados ayudan al lector a comprender más fácilmente el texto, también es verdad que pueden delatar la indecisión del huma-

nista: recordemos sobreescritos sin tachaduras, las aclaraciones en el mismo bloque del texto, o bien los puntos suspensivos:

- *Satis vero nos indagando inuenisse ex insignioribus argumentis, ut de rebus [adeo] antiquis existimans . . . : ἠὐρήσθαι δὲ ἡγησάμενος ἐκ τῶν ἐπιφανεστάτων σημείων, ὡς παλαιὰ εἶναι, ἀποχρόντως (l. 341)*

Por otro lado, existen descuidos. Y no sólo nos referimos a lo que podemos denominar erratas: nuestro intérprete olvida traducir el final del capítulo XXVI, periodo en absoluto conflictivo, de lo que se infiere que su trabajo está falto de una revisión final:

- ὡς δ' οὐκ ἐπέιθοντο, οἱ μὲν Κερκυραῖοι (ἔστι δ' ἰσθμὸς τὸ χωρίον) ἐπολιόρκουν τὴν πόλιν (l. 440)

De todo cuanto precede se deduce que la traducción de Pedro de Valencia es una versión escolar, muy probablemente para uso propio, tal vez sin especial interés en el contenido y tendente, por esa finalidad didáctica, a la aclaración –incluso en detrimento de otro rasgo aquí también fundamental, la fidelidad, si la complejidad de un periodo así lo precisa–: una “práctica o ejercicio” de traducción que manifiesta el profundo conocimiento de ambas lenguas, aunque no por ello esté exenta de algunos descuidos que nos llevarían a pensar en un trabajo inacabado.